

T r a k t a t

koncyliacyjny i arbitrażowy pomiędzy Polską a Szwecją, podpisany w Sztokholmie dnia 3 listopada 1925 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 16 lutego 1927 r. — Dz. U. R. P. № 22, poz. 165).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzeciego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisany został w Sztokholmie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwedzkiego traktat koncyliacyjny i arbitrażowy wraz z protokołem podpisania, które brzmią słowo w słowo jak następuje:

T r a i t é

de Conciliation et d'Arbitrage entre la Pologne et la Suède signé à Stockholm le 3 novembre 1925.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité de Conciliation et d'Arbitrage avec un Protocole de Signature ayant été signés à Stockholm le trois novembre mil neuf cent vingt-cinq entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède, Traité et Protocole dont la teneur suit:

**Traktat concyliacyjno-arbitrażowy pomiędzy
Polską a Szwecją.**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL SZWECJI

Ożywieni pragnieniem rozwinięcia stosunków przyjaznych, łączących oba kraje, zdecydowani, w swych wzajemnych stosunkach, stosować w szerokim zakresie zasady, ożywające Ligę Narodów, postanowili zawrzeć traktat concyliacyjno-arbitrażowy i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Alfreda Wysockiego, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej w Sztokholmie i

Pana Juljana Makowskiego, Doktora Praw, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

Pana Bo. Östen Undén, Swego Ministra Spraw Zagranicznych;

k którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Strony Umawiające się zobowiązują się poddać postępowaniu pojednawczemu wszystkie wynikiłe pomiędzy nimi spory, których nie dałoby się rozwiązać w terminie odpowiednim zwykłymi sposobami dyplomatycznymi, a dla których rozstrzygnięcia nie byłaby przewidziana w innych układach zawartych przez Strony żadna inna procedura.

W każdym razie Strony Umawiające się będą mogły zgodzić się, aby dany spór był przekazany bezpośrednio do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, lub poddany postępowaniu rozjemczemu.

Artykuł 2.

W razie gdyby postępowanie pojednawcze, przewidziane w niniejszym traktacie, nie osiągnęło skutku, spór będzie rozstrzygnięty w następujący sposób:

Gdy chodzi o sprawę, co do której Strony zaprzeczałyby sobie jakiegokolwiek prawa, będzie ona wniesiona do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, albo, jeżeli jedna ze Stron tego zażąda, poddana poniżej przewidzianemu postępowaniu pojednawczemu. Rozumie się, że do spraw nadsyłających się do postępowania przed Stałym Trybunałem Sprawiedliwości Międzynarodowej, należą w szczególności te, które wymienia ustęp 2 artykułu 13 Paktu Ligi Narodów.

Do wszelkiej sprawy, któraby nie mogła być rozstrzygnięta na drodze postępowania pojednawczego, a która nie byłaby wniesiona do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, będzie zastosowane postępowanie rozjemcze, zgodnie z postanowieniami niniejszego traktatu.

Traité de conciliation et d'arbitrage entre la Pologne et la Suède.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,

animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays, décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations, ont résolu de conclure un Traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Alfred Wysocki, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de la République à Stockholm; et

Monsieur Julian Makowski, Docteur en Droit, Chef de Division au Ministère des Affaires Étrangères,

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Bo Östen Undén, Son Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation tous les différends survenus entre Elles qui n'auraient pu être réglés par les procédés diplomatiques ordinaires dans un délai raisonnable et pour la solution desquels aucune procédure spéciale n'aurait été prévue par d'autres accords entre les Parties.

Toutefois les Parties Contractantes pourront convenir qu'un différend soit soumis directement à la Cour permanente de Justice internationale ou à une procédure d'arbitrage.

Article 2.

Au cas, où la procédure de conciliation prévue par le présent Traité n'aboutirait pas, le différend sera réglé de la manière suivante.

S'il s'agit d'une question au sujet de laquelle les Parties se contesteraient réciproquement un droit, elle sera portée devant la Cour permanente de Justice internationale ou, si l'une des Parties le demande, soumise à la procédure d'arbitrage prévue ci-après. Il est entendu que les différends susceptibles d'être soumis à la Cour permanente de Justice internationale comprennent notamment ceux mentionnés à l'article 13, alinéa 2, du pacte de la Société des Nations.

Toute question qui n'aurait pu être réglée par voie de conciliation et qui n'aurait pas été portée devant la Cour permanente de Justice internationale sera soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de ce Traité.

Przepisy niniejszego artykułu nie stosują się do spraw, które prawo międzynarodowe uważa za należące do wyłącznej kompetencji jednej lub drugiej Strony.

Artykuł 3.

Gdy chodzi o spór, który podług ustawodawstwa wewnętrznego jednej ze Stron, wchodzi w zakres kompetencji sądów, włączając w to trybunały administracyjne, Strona ta będzie mogła sprzeciwić się aby spór był poddany procedurze pojednawczej lub rozjemczej, zanim właściwa władza sądowa nie wyda wyroku ostatecznego.

Wniosek o postępowaniu pojednawczem winien być w tym wypadku zgłoszony najpóźniej w rok od daty wyroku ostatecznego.

Artykuł 4.

Stała Komisja pojednawcza składa się z pięciu członków.

Każda ze Stron Umawiających się mianuje podług swej woli jednego członka a trzech innych wyznaczając za wspólną zgodą. Ci trzej członkowie nie powinni być ani przynależnymi Państw Umawiających się, ani być osiadłymi na ich terytorjum, ani pozostawać u nich na służbie.

Przewodniczący Komisji jest mianowany za wspólną zgodą z liczby członków wyznaczonych wspólnie.

Komisja będzie utworzona w ciągu sześciu miesięcy następujących po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych niniejszego traktatu.

O ile nie dojdzie do mianowania komisarzy, którzy mają być wspólnie wyznaczeni, lub przewodniczącego w ciągu sześciu miesięcy, licząc od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, albo w razie dymisji lub zgonu w ciągu dwóch miesięcy od chwili zawakowania miejsca, Prezydent Związku Szwajcarskiego, w braku innego porozumienia, będzie, na żądanie jednej ze Stron, proszony o dokonanie nominacji niezbędnych.

Artykuł 5.

Członków Komisji mianuje się na lat trzy. W braku przeciwnego porozumienia pomiędzy Stronami Umawiającymi się, nie mogą oni być odwołani podczas trwania ich mandatu. W razie zgonu, niemożności sprawowania funkcji lub ustąpienia jednego z członków, należy dać mu następcę na resztę czasu trwania mandatu.

Jeżeli mandat jednego z członków wyznaczonych za wspólną zgodą wygaśnie i jeżeli żadna ze Stron nie sprzeciwi się jego odnowieniu, będzie się uważało, że mandat ten jest przedłużony na nowy okres trzyletni. Również, jeżeli, po wygaśnięciu mandatu jednego z członków mianowanych przez jedną ze Stron, następcą jego nie będzie wyznaczony, będzie się uważało, że mandat jego jest przedłużony na trzy lata.

Członek, którego mandat wygaśnie w czasie postępowania w toku będącego, będzie brał w dalszym ciągu udział w rozpatrywaniu sporu aż do zamknięcia postępowania.

Les dispositions visées au présent article ne s'appliquent pas aux questions que le droit international laisse à la compétence exclusive de l'une ou de l'autre des Parties.

Article 3.

S'il s'agit d'un différend qui, selon la législation interne de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage, avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année au plus tard à compter du jugement définitif.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation se compose de cinq membres.

Les Parties Contractantes nomment chacune un membre à leur gré et désignent les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent ni être des ressortissants des États Contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le Président de la Commission est nommé d'un commun accord, parmi les membres désignés en commun.

La Commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun ou du Président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications ou, en cas de retraite ou de décès, dans les deux mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse, à la demande de l'une des Parties, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 5.

Les membres de la Commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Parties Contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès, d'empêchement ou de retraite d'un membre, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat.

Si le mandat d'un membre désigné d'un commun accord expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, il est censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même, si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, il n'a pas été pourvu à son remplacement, son mandat sera renouvelé pour trois ans.

Un membre, dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à clôture de la procédure.

Artykuł 6.

W ciągu dni piętnastu od daty zgłoszenia żądania concyljacji przed Stałą Komisją, każda ze Stron będzie mogła zastąpić członka Komisji dowolnie przez nią mianowanego, przez osobę, posiadającą specjalną kompetencję w sprawie, która jest przedmiotem sporu.

Strona, któraby zechciała skorzystać z tego uprawnienia, powiadomi o tem natychmiast Stronę przeciwną; w takim razie ta ostatnia będzie mogła korzystać z takiego samego prawa w ciągu dni piętnastu od daty otrzymania przez nią tej notyfikacji.

Artykuł 7.

Stała Komisja Pojednawcza będzie miała za zadanie ułatwić rozstrzygnięcie sporu, wyjaśniając drogą badania bezstronnego i sumiennego stroną faktyczną i formułując warunki załatwienia sporu zgodnie z postanowieniami art. 12 niniejszego traktatu.

Komisja będzie powoływana do działania drogą podania zwróconego do jej przewodniczącego przez jedną ze Stron Umawiających się. Strona, która zażąda wszczęcia postępowania pojednawczego winna jednocześnie notyfikować to podanie Stronie przeciwnej.

Artykuł 8.

Stała Komisja Pojednawcza zbierać się będzie w miejscowości wskazanej przez swego przewodniczącego, o ile nie nastąpi co do tego inne porozumienie.

Artykuł 9.

Postępowanie przed Stałą Komisją Pojednawczą będzie kontradiktoryjne.

Komisja sama ustali procedurę uwzględniając, o ile nie zapadnie jednomyślnie decyzja przeciwna, przepisy zawarte w tytule III Konwencji haskiej z 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

Obrady Komisji będą się toczyły przy drzwiach zamkniętych, o ile Komisja, w porozumieniu ze Stronami, nie postanowi inaczej.

Artykuł 10.

O ile traktat niniejszy inaczej nie stanowi, decyzje Stałej Komisji Pojednawczej będą zapadały większością głosów. Każdy członek, nie wyłączając przewodniczącego, będzie rozporządzał jednym głosem.

Jeżeli nie wszyscy członkowie są obecni, w razie równości głosów przeważa głos przewodniczącego. W kwestjach dotyczących istoty sporu Komisja nie będzie mogła powziąć żadnej decyzji, o ile nie są obecni wszyscy członkowie.

Artykuł 11.

Strony Umawiające się będą dostarczały Stałej Komisji Pojednawczej wszelkich użytecznych informacji i będą jej ułatwiały pod każdym względem i w całej rozciągłości wykonanie jej zadania.

Article 6.

Dans les quinze jours qui suivent la notification d'une demande de conciliation à la Commission permanente, chacune des Parties pourra remplacer le membre librement désigné par Elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend.

La Partie qui entendrait user de ce droit en avertira immédiatement la Partie adverse; dans ce cas, celle-ci pourra user du même droit dans un délai de quinze jours à compter de la notification qu'elle a reçue.

Article 7.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement du litige, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Traité.

La Commission sera saisie sur requête adressée à son Président par l'une des Parties Contractantes. Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demandera l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 8.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire, au lieu désigné par son Président.

Article 9.

La procédure devant la Commission permanente de conciliation sera contradictoire.

La Commission règlera elle-même la procédure en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les délibérations de la Commission auront lieu à huis clos, à moins que la Commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Article 10.

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre, y compris le Président, disposera d'une voix.

Si tous les membres ne sont pas présents, la voix du Président sera décisive en cas de partage. La Commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

Article 11.

Les Parties Contractantes fourniront à la Commission permanente de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards et dans toute la mesure du possible, l'accomplissement de sa tâche.

Artykuł 12.

Stała Komisja Pojednawcza złoży swe sprawozdanie w ciągu sześciu miesięcy licząc od dnia kiedy do niej wniesiono spór, o ile Strony, za wspólną zgodą, nie postanowią termin ten skrócić lub przedłużyć.

O ile to będzie wskazane, sprawozdanie poda sposób załatwienia sporu.

Zdanie umotywowane członków, którzy znaleźli się w mniejszości, będzie przytoczone w sprawozdaniu.

Każda Strona otrzyma jeden egzemplarz sprawozdania, podpisany przez przewodniczącego.

Sprawozdanie Komisji, ani z punktu widzenia przedstawienia stanu faktycznego, ani z uwagi na motywy prawne, nie będzie miało charakteru orzeczenia rozjemczego.

Artykuł 13.

Stała Komisja Pojednawcza ustali termin, w ciągu którego Strony mają się wypowiedzieć względem jej propozycji. Termin ten w żadnym razie nie będzie przekraczać trzech miesięcy.

Artykuł 14.

Gdy, na mocy postanowień artykułu pierwszego i drugiego niniejszego traktatu, jakiś spór będzie oddany do arbitrażu, Trybunał Rozjemczy będzie ustanowiony przez porozumienie się Stron.

O ile, w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia gdy jedna ze Stron wystąpiła do drugiej z żądaniem arbitrażu, Trybunał nie zostanie ukonstytuowany na mocy porozumienia Stron, należy postąpić w sposób następujący:

Każda Strona zamianuje dwóch arbitrów, z których jeden winien być wybrany z listy członków Stałego Sądu Rozjemczego w Hadze i nie może być jej przynależnym. Arbitrzy w ten sposób wyznaczeni wybiorą wspólnie przewodniczącego Trybunału. W razie równości głosów i o ile nie zgodzono się na co innego, Prezydent Związku Szwajcarskiego, na żądanie jednej ze Stron, będzie proszony o dokonanie tej nominacji.

Artykuł 15.

W razie gdy zajdzie potrzeba stosowania pomiędzy nimi arbitrażu lub postępowania przed Stałym Trybunałem Sprawiedliwości Międzynarodowej, Strony Umawiające się zobowiązują się zawrzeć, w ciągu trzech miesięcy licząc od dnia zażądania przez jedną Stronę arbitrażu, specjalny kompromis, określający wyraźnie przedmiot sporu, szczegóły procedury w razie potrzeby, jak również wszelkie inne warunki przez nie ustalone.

W braku przeciwnych klauzul kompromisowych będą One we wszystkim, co dotyczy procedury rozjemczej, stosowały się do postanowień zawartych w Konwencji podpisanej w Hadze dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych, względnie do tych, które zawiera Statut Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Article 12.

La Commission permanente de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour, où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties Contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ou d'abrèger ce délai.

Le rapport comportera, s'il y a lieu, un projet de règlement du différend.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport, signé par le Président, sera remis à chacune des Parties.

Le rapport de la Commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Article 13.

La Commission permanente de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de ses propositions. Ce délai n'excèdera pas toutefois la durée de trois mois.

Article 14.

Lorsque, en vertu des dispositions des articles premier et second du présent Traité, un différend sera soumis à l'arbitrage, le Tribunal arbitral sera établi par l'accord des Parties.

À défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, dans un délai de trois mois, à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, il sera procédé de la manière suivante.

Chaque Partie nommera deux arbitres, dont l'un devra être pris sur la liste des membres de la Cour permanente d'Arbitrage de la Haye et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le Président du Tribunal. En cas de partage des voix, le Président de la Confédération Suisse, à la demande de l'une des Parties, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation.

Article 15.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre Elles ou à une procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, les Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du différend, les modalités de la procédure s'il y a lieu, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre Elles.

À défaut de clauses compromissaires contraires, Elles se conformeront pour tout ce qui concerne la procédure arbitrale aux dispositions établies par la Convention signée à la Haye le 18 octobre 1907 pour le règlement des conflits internationaux, respectivement à celles stipulées dans le statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Artykuł 16.

Wyrok Sądu Rozjemczego jest obowiązujący i wien być wykonany przez Strony z dobrą wiarą.

Jeżeli, wszakże, wyrok stwierdzi, że orzeczenie jakiejś instancji sądowej lub wszelkiej innej władzy zależnej od Stron Umawiających się, jest całkowicie lub częściowo w sprzeczności z jakąś normą prawa międzynarodowego, i jeżeli prawo wewnętrzne tej Strony nie pozwala zupełnie lub pozwala tylko częściowo uchylić na drodze administracyjnej skutki orzeczenia w mowie będącego, Strona poszkodowana uzyska sprawiedliwe zadośćuczynienie innego rodzaju.

Artykuł 17.

Podczas trwania efektywnego postępowania pojednawczego lub rozjemczego, członkowie Stałej Komisji Pojednawczej wspólnie wyznaczeni, oraz członkowie Trybunału Rozjemczego otrzymują wynagrodzenie, którego wysokość ustalą wspólnie Strony Umawiające się.

Każda Strona będzie ponosiła swoje własne koszty i równą część kosztów Komisji i Trybunału, wliczając w to wynagrodzenie wspomniane w pierwszym ustępie.

Artykuł 18.

Podczas trwania postępowania pojednawczego lub rozjemczego, Strony Umawiające się powstrzymają się od wszelkich kroków, któreby mogły odbić się ujemnie na przyjęciu zaleceń Stałej Komisji Pojednawczej lub na wykonaniu wyroku Sądu Rozjemczego.

Artykuł 19.

W razie sporu co do znaczenia lub doniosłości wyroku rozjemczego, rzeczą jest Trybunału, który go wydał, udzielić, na żądanie jednej ze Stron, jego wykładni.

Artykuł 20.

Jeżeli Traktat niniejszy lub inne konwencje wiążące Strony Umawiające się nie zawierają żadnego postanowienia dotyczącego terminów albo innych szczegółów postępowania pojednawczego lub rozjemczego, Stała Komisja Pojednawcza względnie Trybunał Rozjemczy są upoważnione z samego prawa do uzupełnienia tego.

Artykuł 21.

Wszelki spór, dotyczący interpretacji niniejszego traktatu lub umowy kompromisowej zawartej przez Strony Umawiające się w myśl jego postanowień, będzie oddany do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Artykuł 22.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej za zgodą Parlamentu Polskiego, i przez J. K. M. Króla Szwecji za zgodą Rigsdagu. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie możliwie najprędzej.

Article 16.

La sentence arbitrale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les Parties.

Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant des Parties Contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec une règle du droit international, et si le droit interne de cette Partie ne permettait d'effacer ou de n'effacer qu'imparfaitement par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 17.

Pendant la durée effective de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, les membres de la Commission permanente de conciliation désignés en commun et du Tribunal arbitral reçoivent une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties Contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la Commission et du Tribunal, y compris les indemnités prévues à l'alinéa premier.

Article 18.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure arbitrale, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

Article 19.

En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence arbitrale, il appartient au Tribunal qui l'a rendue de l'interpréter à la demande de l'une des Parties.

Article 20.

Si le présent Traité ou d'autres conventions existant entre les Parties Contractantes ne contiennent aucune disposition concernant des délais ou d'autres modalités de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, la Commission permanente de conciliation ou respectivement le Tribunal arbitral sont autorisés à y suppléer de plein droit.

Article 21.

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Traité ou d'un compromis conclu par les Parties Contractantes en vertu des dispositions du présent Traité, sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 22.

Le présent Traité sera ratifié par le Président de la République de Pologne avec l'assentiment du Parlement Polonais et par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag. L'échange des ratifications aura lieu à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Traktat wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie trwał trzy lata. Jeżeli nie zostanie on wypowiedziany na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, pozostanie w mocy podczas nowego okresu trzyletniego, i tak dalej.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat.

Sporządzono w Sztokholmie, w dwóch egzemplarzach, dnia 3 listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

L. S. (—) *Alfred Wysocki*

L. S. (—) *Undén*

L. S. (—) *Dr. J. Makowski*

Le Traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois années. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de trois années, et ainsi de suite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 3 novembre mil neuf cent vingt cinq.

(L. S.) (—) *Alfred Wysocki*

(L. S.) (—) *Undén*

(L. S.) (—) *Dr. J. Makowski*

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

W chwili podpisywania w dniu dzisiejszym traktatu concyliacyjno-arbitrażowego, Strony Umawiające się zgadzają się, żeby, w razie jeżeli Polska zaratyfikuje później klauzulę fakultatywną artykułu 36 Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, ten Trybunał, zamiast Trybunału przewidzianego w traktacie, był w następstwie właściwy dla sporów, do których powyższa klauzula odnosi się.

Rozumie się wszelako, że to zobowiązanie będzie poddane tym samym zastrzeżeniom i będzie tak długo trwało, jak przystąpienie Rządu Polskiego do w mowie będącej klauzuli.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Sztokholmie w dwóch egzemplarzach, dnia 3 listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(—) *Alfred Wysocki*

(—) *Undén*

(—) *Dr. J. Makowski*

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature du Traité de conciliation et d'arbitrage en date de ce jour, les Parties Contractantes conviennent que dans le cas, où la Pologne ratifierait plus tard la clause facultative à l'article 36 du statut de la Cour permanente de Justice internationale, la dite Cour, au lieu du Tribunal prévu dans le Traité, sera par la suite compétente en ce qui concerne tous les litiges auxquels la clause susvisée se rapporte.

Il est bien entendu toutefois que cette obligation sera sujette aux mêmes réserves et aura la même durée que l'adhésion du Gouvernement polonais à la clause facultative en question.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 3 novembre mil neuf cent vingt cinq.

(—) *Alfred Wysocki*

(—) *Undén*

(—) *Dr. J. Makowski*

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem i protokółem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 23 marca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Traité et Protocole, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés, et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 23 mars 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.